

# Sample

## Japanese to English: In-vehicle driver's actions moderating system

### Source text – Japanese

乗物の推奨操作表現システム

【請求項2】

乗物に乗車する乗員の状態を検知する乗員状態検知手段と、

乗員が乗車する乗物の動作状態に対する乗物の推奨操作を表現するシテ役キャラクターと、

乗員の状態に応じた反応動作を表現するワキ役キャラクターと、

前記乗員状態検知手段により検知された乗員の状態に基づいて、シテ役キャラクターとワキ役キャラクターの表現動作を制御し、シテ役キャラクターとワキ役キャラクターとの表現の掛け合いによって、乗物の操作者に対し乗物の推奨操作を示唆する表現動作制御手段と、

を含むことを特徴とする乗物の推奨操作表現システム。

### Translation – English

In-vehicle driver's actions moderating system

【CLAIM 2】

A system expressing recommended vehicle operations, characterized by:

- means to sense the state of passengers on board the vehicle by detecting their behavior,
- a Lead character to convey recommended vehicle operations based on the motion state of the vehicle carrying those passengers,
- an Assisting character to express reactions reflecting the passengers' state and, based on the state of the said passengers detected by the above mentioned sensing means, and thanks to the communicative interaction between Lead-, and Assisting-, characters under the control of that system, means to control the expression of the recommended vehicle operations made to the operator of the vehicle.

## Japanese to English: Wireless LAN system registration method

### Source text – Japanese

【請求項1】

無線LAN (Local Area Network) 用アクセスポイント装置に対して、無線LANを通じて接続される1または複数個の無線LAN用端末側ステーション装置の、前記アクセスポイント装置への登録方法であって、

前記アクセスポイント装置と前記無線LAN用端末側ステーション装置との間において、予め定められた仮ネットワーク識別子の相互認証を行なう仮登録工程と、

前記仮登録工程において、前記仮ネットワーク識別子についての前記相互認証が取れたときに、前記端末側ステーション装置が、前記アクセスポイント装置に対して新規接続要求をする新規接続要求工程と、

前記新規接続要求工程での前記新規接続要求に応じて、前記アクセスポイント装置が、実運用のための実運用ネットワーク識別子を含む新規接続応答を、前記端末側ステーション装置に送る新規接続応答工程と、

を備え、

前記端末側ステーション装置は、前記新規接続応答工程で取得した前記実運用ネットワーク識別子を保持し、前記端末側ステーション装置と前記アクセスポイント装置との間の実運用の無線通信は、前記実運用ネットワーク識別子を用いて行なうようにすることを特徴とする無線LANシステムにおける登録法。

## Translation – English

### 【Claim 1】

A method permitting one or multiple station terminals linked to a wireless LAN (Local Area Network) to register with the above-mentioned access point device of a wireless LAN, via the [said] wireless LAN, relying on the following means:

- a provisional registration process enabling both the above mentioned access point device and the above mentioned wireless LAN terminal station device to cross-authenticate a preset provisional network identifier,

- thanks to the above mentioned provisional registration process, once the above mentioned cross-authentication of the above mentioned provisional network identifier is settled, a step whereby the above mentioned terminal station device performs a new association request step by sending to the above mentioned access point device a new request for association,

-in response to the above mentioned new association request, a new association response, from the above mentioned access point device to the above mentioned terminal station device, containing the actual operations network identifier [required] for participation in actual operations on the said actual operations network .

Supported by the above mentioned means and processes,

a registration method for wireless LAN systems characterized by a sequence making it possible for the above mentioned station device to retain and use the actual operations wireless network identifier obtained through the above mentioned new association response step, for actual operation level communication between the above mentioned terminal station device and the above mentioned contact point device.

## Japanese to English: Handling Awkward Formatting (long sentences in Japanese to more understandable English sentences)

### Source text – Japanese

[課題を解決するための手段] 本発明に係わる広告等表示制御システムは、固定又は移動できる、登録した複数から成る電子制御可能な表示装置を子局とし、中央処理装置または一ないし複数群の中央処理装置を構成する各個それぞれと前記群を統括する中央統括装置を選択的に組織構成する親局とし、子局へデータを送信する親局を介して、複数の端末装置から、作成した表示予約情報を入力して、子局に広告または報知の表示をするようにした広告等施設の広告等表示制御システムであって、音声または文字、映像を含む表示予約情報の表示データ作成を補助する表示内容作成支援ソフトと、一定基準に従い特定する単数又は複数の表示予約すべき子局の選択、表示継続時間と掲示予約時間帯との設定、複数表示予約の編集および料金またはコストの算定と徴収を含む表示業務関連手続き処理をそれぞれ補助する表示内容掲示支援ソフトとを用いて、子局向けの表示予約情報を直接あるいは所定記録媒体に記憶保持した上、記録媒体を介して任意の特定端末装置に入力するこ

とによって特定子局に対する表示予約を完了し、特定端末装置から親局を介して、予約した設定条件の下で表示予約情報の表示を特定子局に実行させることを特徴とするものである。

## Translation – English

[Method Used to Solve the Issue] A slave station is comprised of a multitude of movable or fixable registered electronically controllable display units and configures the central processing unit or one to many groups of central processing units. Each of these and each of the aforementioned groups is controlled by the central control unit, which is selectively organized by the master unit. Created display reservation information is inputted from multiple terminal units through the master station transmitting data to the slave station. An advertisement etc. facility display control system makes the advertisement or information ready to display for the slave station. This creates display reservation information for the slave station using the following: display content creation support software (which aids in the creation of display data of display reservation information, including sounds, characters and images), selections by the slave station of singular or multiple displays to be reserved in accordance with fixed standards, setup of display duration times and posted reservation time slots, and the display content posting support software, which aids in display task-related processing, including calculation and collection of edits and fees of multiple display reservations or cost. Upon display reservation information being saved directly or to a specified logging medium, the display reservation for a specified slave station will be completed dependent on the input from an arbitrary specified terminal unit through the logging medium. The display of the display reservation information is then implemented to a specified slave station under the configuration conditions as reserved. The above mentioned are characteristic of The Advertisement etc. Display Control System according to the embodiment of the present invention

## Japanese to English: Maintaining Source Formatting (even mistakes in the source text)

### Source text – Japanese

また、第2のカーボンブラックの比表面積は5~100m<sup>2</sup>/g、好ましくは5~30m<sup>2</sup>/g、DBP吸油量は20~120ml/100g、好ましくは30~110ml/100g、例えば旭カーボン社製の#55、#50、#35；コロンビアカーボン社製のRAVEN450、同430；カーンカルブ社製のサーマックスMT等を挙げることができる。

[...]

このようにして形成されるバックコート層の膜強度は高く、表面電気抵抗は低くなる。このような優れた機能を有するバックコート層を有するために、本発明の磁気記録テープは従来品に比べて走行耐久性が良好で磁気変換特性が優れている。また、第2のカーボンブラックの比表面積は5~100m<sup>2</sup>/g、好ましくは5~30m<sup>2</sup>/g、DBP吸油量は20~120ml/100g、好ましくは30~110ml/100g、例えば旭カーボン社製の#55、#50、#35；コロンビアカーボン社製のRAVEN450、同430；カーンカルブ社製のサーマックスMT等を挙げることができる。

### Translation – English

For the second carbon black, a specific surface area of 5~100m<sup>2</sup>/g is good, 5~30m<sup>2</sup>/g is desirable, a DBP oil absorption content of 20~120ml/100g is good, 30~110ml/100g is desirable. For concrete examples, the #55, #50, #30 manufactured by Asahi Carbon; the RAVEN 450, RAVEN 430 manufactured by Columbia Carbon Co.; and the Thermax MT manufactured by Cancarb Co. can be cited.

[...]

Membrane strength of back-coat layers which are formed in this way is high and surface electrical resistance is low. In order to possess this back-coat layer with these excellent capabilities, the magnetic recording tape concerned by the present invention excels in its favorable running durability and electromagnetic conversion characteristics by comparison to other items used up until now. For the second carbon black, a specific surface area of 5~100m<sup>2</sup>/g is good, 5~30m<sup>2</sup>/g is desirable, a DBP oil absorption content of 20~120ml/100g is good, 30~110ml/100g is desirable. For concrete examples, the #55, #50, #30 manufactured by Asahi

Carbon; the RAVEN 450, RAVEN 430 manufactured by Columbia Carbon Co.; and the Thermax MT manufactured by Cancarb Co. can be cited. (sic)